

Agustina Pioli
agustina@twoways.net
ATA and AATI Member

Education

Master's Degree in Translation in English, December 2000
Facultad de Lenguas (School of Languages), Universidad Nacional de Córdoba (UNC)
Córdoba, Argentina
Courses taken at Valdosta State University (2001/2002):
Web Design and Multimedia, Desktop Publishing, Model United Nations, Principles of Marketing, International Marketing, Business English, French level I and level II, and Public Speaking. Valdosta State University, Valdosta, Georgia, USA.

Languages

Fluent in Spanish and English, slight comprehension of French

Scholarships

Undergraduate scholarship granted by **Rotary International**: "Georgia Rotary Student Program, INC"; duration: 10 months (August 2001 to May 2002) to attend Valdosta State University, Valdosta, Georgia, USA.
High school scholarship granted by **AFS** (American Field Service), to attend an Australian high school, January 1995 – July 1995. Lithgow, NSW, Australia.

Work and Academic Experience

Currently: Managing Partner of [Two Ways Translation Services](#) and Freelance Project Coordinator, Editor and Translator for various translation agencies, among which are Spanish Back Office and Indy Translations.
Project coordinator, editor and translator of Spanish Back Office. Córdoba, Argentina - October 2002 – August 2005.
Spanish Tutor in the Modern and Classical Language Department. **Valdosta State University**, Valdosta, GA, USA. January 2002, May 2002.
School of Languages, National University of Cordoba (UNC), Córdoba, Argentina: Student Assistant for the Chair of Legal Translation, Prof. Ana María Maccioni, January 2000, December 2000.
Servicio de Medicina del Trabajo S.R.L, Jujuy, Argentina. Translator, August 1995 - December 1995.
Metalúrgica Badía S. A., Jujuy, Argentina. Translator, August 1995 - December 1995

Computer Skills

| | |
|--|------------------------|
| MS Office95, 98, 2000, Millennium and XP, 2003 | Adobe Photoshop 7.0 |
| Publisher | Adobe InDesign 2.0 |
| MS Outlook | Macromedia Flash |
| Internet Explorer | Macromedia Dreamweaver |
| Netscape | Macromedia Fireworks |
| FrontPage | Quark 5.0 |
| CorelDRAW | Trados 6.5 |
| Adobe Acrobat 6.0 | SDLX Lite |
| Adobe Illustrator 10 | |
| Adobe PageMaker 7.0 | |

Publications

Subtitling vs. Dubbing. Linguistic paper written with English Translator Milena Rossi. Conducted by Isolda Carranza Ph.D., Chair of Linguistic II. School of Languages National University of Cordoba. November 2000. Published in September 2001 at: www.dunnandstapley.20m.com

References available upon request